

Wiktor Woroszylski

Négy tél

*Az első tél hideg volt és kemény is,
ereinkben jéggé fagyott a vér is.*

*A másodikon hó hullt. Csak ennyi:
ne láss, ne érezz, ne is tudj semmit.*

*Bár a harmadik fehérrel dermesztett,
a mélyben valami mozgott, olvadni kezdett.*

*És most itt ez a negyedik telem,
amit a szív már nem viselhet el.*

1955

Ítélet*

*Hamis bírák kezébe
vettetésre ítélve
hamis tanúk szájára
adva szabad prédára*

*kerek cella földgolyó
magányára ítélve
átharapott nyelvvel
kerengve üres térben*

*dátumtalan névtelen
kínhalálra ítélve
Kötél Ólom Máglyatűz
S nincsen ajtó az égbe*

* A vers Nagy Imre és vádlott-társainak kivégzése után született. Ebben a fordításban először az emigráns *Irodalmi Újság*ban jelent meg, majd 2006-ban újra Gömöri György *Az én forradalmam* című könyvében.

*és titkon-elföldelésre
zajos elfeledésre
harsonás feltámadásra
és örök hallgatásra*

1958 június

Azok*

*A gyilkosok apjai
gyermekük gyilkosának neveznek*

*Akik semmiben sem hittek
most hitszegéssel vádolnak engem*

*Sohasem szerettek
s most kétségbe vonják szeretetemet*

*Mindössze négy szót ismernek
makogva gúnyolódnak dadogásomon*

*Míg ők homályban maradnak
az én arcom reflektorfényben*

*Nincsen lelkük
de aggódnak az én lelkemért*

Amelyik nem fog üdvözülni

* Alexej Szurkov orosz író 1956 után a Szovjet Írószövetségben egy alkalommal „gyilkosnak” nevezte Woroszylskit, annak *Magyarországi naplója* miatt.

Mit szabad a versnek

Részlet Az internálás naplójából II.

*Vers légy óvatos
nem szabad mindent neked*

*Foroghatsz
a fájdalomtól és
csikorgathatod fogadat a megaláztatástól
emlékezhetsz a rosszra*

*De nem szabad
feljegyezned a jóságot
a szívességet
a segítő kezet*

*A jóságot megbélyegzik
a szívességet büntetik*

*Az aki segített
elárulva
segítség nélkül pusztul*

Utoljára

*Annyi dolog közül amit nem ismerünk
a legérzékenyebben érint
hogy soha
de sohasem tudjuk vajon most nincs-e
utoljára*

*kikíséred a lépcsőházba
(vagy nem kíséred ki)
felgyűjtod a villanyt
nézed a lefelé menő hátat
de már csak
ez minden*

*Beszélsz vele telefonon
elhalasztod a találkozást
– na jó mondja*

*majd hívjuk egymást
és
többé nem hallod már ezt a hangot*

*szórakozott érintkezés
egymás elkerülése
és
mint évszázados titkosírásban
hiába kutatod majd
az eltakart jelentést*

Gömöri György fordításai